

Posudek diplomové práce

Daniela Šašková: Valentín Garcíá Yebra a jeho přínos k vývoji translatologie

Autorka si jako svoji diplomovou práci zvolila zpracovat dílo Valentína Garcíy Yebry z hlediska jeho přínosu k vývoji translatologie. Její práce se důstojně začleňuje do zkoumání dějin translatologického bádání u nás, ale vzhledem k tématu i v mezinárodním měřítku. Svým obsahem i metodou zpracování nejen odpovídá požadavkům na tento typ prací, ale do značné míry je překračuje.

Vzhledem k tomu, že jde o jednu z prvních prací, která zpracovává přínos zahraniční osobnosti k vývoji translatologie v mezinárodním měřítku, je třeba pozitivně zhodnotit strukturu práce, kterou si autorka zvolila – i když zejména u žijící osobnosti by se nabízela cesta chronologického zpracovávání jejího díla, Daniela Šašková zvolila cestu náročnější: dílo Garcíy Yebry pro účely práce člení tématicky a tomuto přístupu odpovídá rovněž náplň jednotlivých kapitol práce.

Východiskem diplomové práce bylo nejen podrobné studium děl Valentína Garcíy Yebry, ale zároveň i reflexe jeho prací v dílech dalších španělsky píšících autorů, a to nejen v tištěných médiích, ale i v internetových zdrojích. Zvolený přístup a metoda založená zejména na studiu pramenů je zcela adekvátní zvolenému tématu a i v jejím důsledku je diplomová práce D. Šaškové nesporným přínosem i pro další badatele.


Daniela Šašková se nenechala strhnout ani k pouhému popisu prací V. Garcíy Yebry, ale zaujímá k jeho názorům i vlastní hodnotící stanovisko (z tohoto důvodu je škoda, že konstatování uvedené na str. 26 v poznámce 5 není začleněno do hlavního textu).

Pozitivně hodnotím rovněž skutečnost, že se autorka nespokojila pouze s výsledky své práce, ale že v závěru navrhuje rovněž podněty pro další bádání v dané oblasti – zmapování dějin translatologie, a to nejen španělské, je rozhodně výzvou pro badatele v této oblasti a lze si jen přát, aby tato výzva nezůstala bez odezvy. V této souvislosti se nemohu odpustit poznámku, že se Daniele Šaškové podařilo na této cestě udělat první krok.

Pokud jde o formální stránku diplomové práce, je třeba vyzdvihnout skutečnost, že i když se autorka opírala výhradně o španělské materiály, jazykové interference jsou naprostou výjimkou.

Závěr: Diplomová práce Daniely Šaškové nesporně splnila stanovený cíl. Autorka analyzuje dílo Valentína Garcíy Yebry v kontextu španělského bádání o překladu. Vychází z relevantní primární i sekundární literatury a dochází k samostatným přesvědčivým závěrům. Její diplomová práce tedy nejen odpovídá požadavkům kladným na tento typ prací, ale vzhledem k úrovni zpracování je i relevantním východiskem pro studium španělské translatologie. Ze všech těchto důvodů považuji práci za zdařilou, předběžně ji hodnotím známkou **výborně** a zastávám názor, že po úspěšné obhajobě se může diplomová práce Daniely Šaškové stát vhodným základem i pro rigorózní řízení.

V Praze dne 8. 9. 2008


Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.
vedoucí práce